

◎環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定第十一章（金融サービス） 附属書十一―B（特定の約束） 第D節（電子支払カードサービス） 3の規定に基づくマレーシアの措置の内容に関する
日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文

（略称）マレーシアとの包括的・先進的TPP協定に基づく電子支払措置取極

二〇一八年 三月 八日 クアラルンプールで
二〇二二年一月二九日 効力発生
二〇二四年 七月二五日 告示
（外務省告示第二〇八号）

目 次

マレーシア側書簡	四三九
日本側書簡	四四一

(環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定第十一章（金融サービス） 附属書十一 B（特定の約束） 第D節（電子支払カードサービス） 3の規定に基づくマレーシアの措置の内容に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文）

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定（以下「協定」という。）の本日 of the signing に関連して、マレーシア政府の代表者と日本国政府の代表者との間で到達した次の合意を確認する光榮を有します。

協定附属書十一 B（特定の約束） 第D節（電子支払カードサービス）のいかなる規定も、他の締約国のサービス提供者によるマレーシアへの電子支払サービスの国境を越える提供について、マレーシア中央銀行により承認された機関（以下「マレーシアの支払制度の認定運用機関」という。）がマレーシアにおいて運用する支払制度を通じての当該電子支払サービスの提供を要件とすることと条件付ける措置を採用し、又は維持するマレーシアの権利を制限するものではない。

当該措置は、次の全てを満たすものとする。

- (1) マレーシアで発行された支払カードを利用することによりマレーシアにおいて行われる支払カード取引のための電子支払サービスのみ適用すること。
- (2) 第D節（電子支払カードサービス）の規定に基づくマレーシアの義務を回避する手段として用いられないこと。
- (3) マレーシア及び他の締約国のあらゆるサービス提供者に対する競争上の不利益をもたらさないこと。
- (4) サービスの安全性、迅速性及び信頼性を確保すること並びに他の締約国のサービス提供者の革新能力を維持すること。
- (5) 直接又は間接に他の締約国のサービス提供者に不当な費用を課さないこと。

電子支払取引の処理のため、マレーシアの支払制度の認定運用機関と他の締約国のサービス提供者とがその支払制度の運営のための基準を定める契約を締結する場合には、当該契約の規定の遵守については、当該サービス提供者についての(3)から(5)までの規定に基づくマレーシアの義務を満たすものとみなす。

マレーシアとの包括的・先進的 T P P 協定に基づく電子支払措置取極

Excellency,

In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the Agreement), I have the honor to confirm the following agreement reached between representatives of the Government of Malaysia and the Government of Japan:

Nothing in Section D (Electronic Payment Card Services) of Annex 11-B (Specific Commitments) of the Agreement restricts the right of Malaysia to adopt or maintain measures that condition the cross-border supply of electronic payment services into Malaysia by a service supplier of another Party on a requirement that such electronic payment services are supplied through a payment system operated in Malaysia by an entity approved by Bank Negara Malaysia (hereinafter referred to as an 'approved operator of payment system in Malaysia').

Any such measure shall:

- (1) be applicable only to electronic payment services for payment card transactions made in Malaysia by using payment cards issued in Malaysia;
- (2) not be used as a means of avoiding Malaysia's obligations under Section D (Electronic Payment Card Services);
- (3) not result in creating a competitive disadvantage to any service suppliers of Malaysia and of another Party;
- (4) ensure the security, speed and reliability of the services, and preserve the ability of service suppliers of another Party to innovate; and
- (5) not impose unreasonable costs, directly or indirectly, on service suppliers of another Party.

If an approved operator of payment system in Malaysia and a supplier of another Party enter into an agreement or agreements for the processing of electronic payment transactions that set out standards for operation of that payment system, compliance with the terms of the agreement or agreements shall be deemed to satisfy Malaysia's obligations under paragraphs (3), (4) and (5) with respect to that supplier.

マレーシアとの包括的・先進的TPP協定に基づく電子支払措置取極

四四〇

本大臣は、この書簡及び閣下の確認の返簡が両政府間の合意を構成し、協定第二十八章（紛争解決）の規定による紛争解決に服するものとして、その合意がマレーシア及び日本国についての協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

二千十八年三月八日にクアラルンプールで

マレーシア

国際貿易産業大臣 ムスタパ・モハマド

(Signed) Mustapa Mohamed
Minister of International
Trade and Industry Malaysia

I have the honor to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, subject to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Malaysia and Japan.

Sincerely,

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 宮川眞喜雄閣下

His Excellency
Mr. Makio Miyagawa
Ambassador of Japan to Malaysia

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を確認いたします。

(マレーシア側書簡)

本使は、日本国政府がこの了解を共有することを確認するに同意し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、協定第二十八章（紛争解決）の規定による紛争解決に服するものとして、その合意が日本国及びマレーシアについての協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

二千十八年三月八日にクアラルンプールで

マレーシア駐在

日本国特命全権大使 宮川眞喜雄

マレーシア

国際貿易産業大臣 ムスタバ・モハメド閣下

Kuala Lumpur, March 8, 2018

Excellency,

I am pleased to acknowledge your letter of March 8, 2018, which reads as follows:

"(Malaysian Note)"

I have the honor to confirm that my Government shares this understanding, and that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments, subject to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Japan and Malaysia.

(Signed) Makio Miyagawa
Ambassador of Japan to Malaysia

His Excellency
Mustapa Mohamed
Minister of International
Trade and Industry Malaysia

(参考)

この取極は、マレーシアとの間で、環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定の実施に当たり、マレーシアの電子支払サービスに関する措置の内容についての両国の了解を確認するものである。